**EUROPEAN AND MEDITERRANEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION**

**ORGANISATION EUROPÉENNE ET MÉDITERRANÉENNE POUR LA PROTECTION DES PLANTES**

**ЕВРОПЕЙСКАЯ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**

17/22984

Translation № 114

Перевод № 114

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF**

**INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

### TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES

**PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР**

**МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

#### INTERNATIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES

DRAFT 2017 AMENDMENTS TO ISPM 5:

**GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS (1994-001)**

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ**

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2017 ГОДА К МСФМ № 5:**

**ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ (1994-001)**

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2017 – 07

OEPP/EPPO

21 Boulevard Richard Lenoir

75011 PARIS

**⬩ Стандарты МККЗР ⬩**

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2017 ГОДА К МСФМ № 5:**

**ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ (1994-001)**

**ПРОЕКТ МСФМ**



Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений

Франция, 75011, Париж, бульвар Ришар Ленуар, дом 21

Июль 2017 года

Draft 2017 Amendments to ISPM 5:   
*Glossary of phytosanitary terms* (1994-001)

**ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2017 г. К МСФМ** № **5 (ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ) (1994-001)**

**История публикации**

*(Не является официальной частью стандарта)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Дата этого документа** | .05.2017 |
| **Категория документа** | Проект поправок 2017 г. к МСФМ № 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов) (1994-001) |
| **Текущая стадия документа** | Для первой консультации (2017-07) |
| **Основные этапы** | КЭФМ (1994) добавила тему: 1994-001, поправки к МСФМ № 5: Глоссарий фитосанитарных терминов  Май 2006 года - Комитет по стандартам (КС) одобрил спецификацию TP5  Октябрь 2012 года – Техническая группа экспертов по Глоссарию (ТГЭГ) пересмотрела спецификацию  Ноябрь 2012 года – КС пересмотрел и утвердил пересмотренную спецификацию, отменив Спецификацию 1  Декабрь 2016 года – ТГЭГ подготовила текст проекта  Май 2017 года – КС одобрил текст для первой консультации |
| Примечания | Примечание для Секретариата, форматирующего этот документ: необходимо сохранить форматирование в определениях и пояснениях (зачёркнутый текст, полужирный текст, курсив). |

Официальным контактным лицам МККЗР предлагается рассмотреть следующие предложения по добавлению, пересмотру и удалению терминов и определений в МСФМ № 5 (Глоссарии фитосанитарных терминов). Для каждого предложения даётся краткое объяснение. Для пересмотра терминов и определений только предлагаемые изменения открыты для комментариев. За подробной информацией об обсуждениях, связанных с конкретными терминами, пожалуйста, обращайтесь к отчётам о заседаниях на Международном фитосанитарном портале (МФП).

**1. ПЕРЕСМОТР**

**1.1 «вегетационный период» (2016-004)**

Комитет по стандартам (КС) добавил этот термин в «Список тем для стандартов МККЗР» в мае 2016 года, основываясь на предложении Технической группы экспертов по Глоссарию (ТГЭГ), с целью пересмотра определения, поскольку термин «вегетационный сезон» связан с «зоной, местом производства или участком производства», а «вегетационный период – нет». Эта связь показалась странной, поскольку предполагается, что «вегетационный период» - более специфичное понятие, чем «вегетационный сезон». Было упомянуто, что указание на «растения» и формулировка «в зоне» были исключены КС из определения «вегетационный период (для вида растения)» в ноябре 2002 года, когда ссылка на «вегетационный сезон» была введена в определение «вегетационного периода», а выражение «в месте производства или участке производства» было добавлено в определение «вегетационного сезона».

ТГЭГ обсудила эти термины на своём совещании в декабре 2016 года и предложила пересмотреть термин «вегетационный период» и удалить термин «вегетационный сезон» (см. Раздел 2.2).

Следующие пояснительные моменты могут быть обсуждены при рассмотрении предложения о пересмотре термина «вегетационный период»:

* Термин «вегетационный период» имеет большое значение в отношении досмотра при обеспечении того, чтобы досмотр проводился в период активного роста растения, а также, может быть, важен в отношении обработок, обследований и других фитосанитарных процедур.
* «Время» и «период» в конечном итоге означают одно и то же, поэтому «время» можно считать лишним и это слово должно быть удалено.
* «Активно растут» правильно отражает то, что некоторые растения имеют активные периоды роста, чередующиеся с периодами покоя.
* Перекрёстная ссылка на «вегетационный сезон» является ненужной и запутанной, поскольку не все страны имеют вегетационные сезоны, а растения, выращенные в искусственных условиях, могут активно развиваться вне пределов вегетационного сезона, имеющегося в зоне.
* Добавление словосочетания «в которой вид растения» обеспечивает, чтобы определение ограничивалось периодом роста для одного конкретного вида растения, что облегчает осуществление досмотра и фитосанитарных процедур. Из этого следует, что уточнение «(для вида растения)» может быть удалено.
* Выражение «в данной зоне, месте производства или участке производства» следует добавить в определение, чтобы было понятно, что период роста относится к зоне, конкретному месту производства или участку производства (особенно в искусственных условиях).

***Существующее определение***

|  |  |
| --- | --- |
| **growing period** (of a **plant** species)  **вегетационный период** (для вида **растения**) | Time period of active growth during a **growing season** [ICPM, 2003]  Период времени активного роста в течение **вегетационного сезона** [ВКФМ, 2003] |

***Предлагаемое изменение***

|  |  |
| --- | --- |
| **growing period**  ~~(of a~~ **~~plant~~** ~~species)~~  **вегетационный период** ~~(для вида~~ **~~растения~~**~~)~~ | ~~Time p~~Period ~~of active growth during a~~ **~~growing season~~** when a **plant** species actively grows in an **area**, **place of production** or **production site** [ICPM, 2003]  Период ~~времени активного роста в течение~~ **~~вегетационного сезона~~**, когда **растения** активно растут в **зоне, месте производства или участке производства** [ВКФМ, 2003] |

1.2 «обследование» (2013-015)

Термин «обследование» был добавлен КС в «Список тем для стандартов МККЗР» в мае 2013 года, поскольку КС согласился с тем, что это определение нуждается в дальнейшем рассмотрении в отношении того, должно ли оно подразумевать «присутствует ли вредный организм или отсутствует». В то время как этот термин находится сейчас на рассмотрении рабочей программы ТГЭГ в связи с продолжающимся пересмотром МСФМ № 6 («Руководство по надзору»), ТГЭГ обсудила этот термин в сочетании с пересмотром терминов и согласованности в отношении проекта пересмотра МСФМ № 6.

Следующие пояснительные моменты могут быть рассмотрены при изучении предложения о пересмотре термина «обследование»:

* Добавив уточнение «(на вредные организмы)», термин «обследование» можно использовать в общем смысле (например, для опросов в домене МККЗР, сделанных для Системы обзора и поддержки внедрения).
* «Время» и «период» в конечном итоге означают одно и то же, поэтому «время» можно считать лишним и это слово должно быть удалено.
* Цели проведения «обследования» более понятны, поскольку в определении теперь упоминаются выражения «присутствие или отсутствие вредных организмов» и «границы (популяции вредного организма)», совместно с «характеристиками популяции вредного организма».
* Перекрёстная ссылка на направленные обследования в определении не целесообразна. Вместо этого, определение теперь охватывает различные типы обследований, которые могут быть выполнены согласно задачам, включённым в определение.
* Пересмотренное определение согласуется с проектом пересмотра МСФМ № 6 («Надзор»).

***Существующее определение***

|  |  |
| --- | --- |
| **Survey**  **Обследование** | An **official** procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a **pest** population or to determine which species are present in an **area** [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CPM, 2015]  **Официальная** процедура, проводимая в установленный период времени с целью определения характеристик популяции **вредного организма** или определения видового состава **организмов**, **присутствующих** в **зоне** [ФАО, 1990; пересмотрено, КЭФМ, 1996] |

***Предлагается изменить на***

|  |  |
| --- | --- |
| **survey** (of pests)  **обследование** (на вредные организмы) | An **official** procedure conducted over a defined period ~~of time~~ to determine the presence or absence of **pests** in an **area,** or the boundaries or characteristics of a **pest** population ~~or to determine which species are present~~ in an **area** [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CPM, 2015]  **Официальная** процедура, проводимая в установленный период ~~времени~~ с целью определения присутствия или отсутствия **вредных организмов** в **зоне**, или для установления границ распространения или характеристик популяции **вредного организма** ~~или определения видового состава~~ **~~организмов~~**~~,~~ **~~присутствующих~~** в **зоне** [ФАО, 1990; пересмотрено, КЭФМ, 1996] |

**2. УДАЛЕНИЯ**

**2.1 «удержание** (**подкарантинного материала**)» **(2016-002)**

Термин “удержание (подкарантинного материала”» был включён в Глоссарий в 2012 году после предложения ТГЭГ по разработке определения в отношении МСФМ № 3 («Руководство по экспорту, перевозке, импорту и выпуску агентов биологической борьбы и других полезных организмов») и МСФМ № 34 («Создание и эксплуатация станций карантина растений после ввоза»). Этот термин Глоссария был добавлен КС в «Список тем для стандартов МККЗР» в мае 2016 года на основе предложения ТГЭГ в декабре 2015 года, когдаТГЭГ обсудила термины «изолированное помещение» (2015-001) и «карантин» (2015-002), и пришла к выводу, что термин «удержание» следует пересмотреть или, возможно, исключить из Глоссария. Это связано с предлагаемым пересмотром термина «карантин», поскольку этот термин подразумевает разновидность «удержания», и так как определение «карантин» (будь то в действующей или пересмотренной форме) конфликтует с определением «удержание». ТГЭГ на своем совещании в декабре 2016 года обсудила этот термин и согласилась предложить исключить его из Глоссария.

Могут быть рассмотрены следующие моменты при рассмотрении предложения об исключении термина «удержание (подкарантинного материала)»:

- В настоящее время существует три термина-определения («карантин», «удержание» и «задержка»), охватывающих фактически одну и ту же концепцию. Различие между этими тремя определениями очень тонкое, определения в какой-то степени закольцованы, поскольку они ссылаются друг на друга, а термины часто используются взаимозаменяемо в МСФМ. Эта ситуация создаёт досадную и ненужную путаницу.

- Первоначальная цель определения «удержание (подкарантинного материала)» заключалась в том, чтобы исключить использование термина Глоссария «локализация» вне рамок его определенного значения (относящегося к «зоне»). Однако**, определение "удержание (подкарантинного материала)" не нужно для избежания некорректного использования чётко определённого термина "локализация".**

* Описание «удержания (подкарантинного материала)» как «применение фитосанитарных мер ...» не включает в себя понятие «держать что-то в каких-либо рамках». Например, в то время как «обработка» является «фитосанитарной мерой», простое применение обработки не будет считаться «удержанием». Поэтому нормальное определение «удержание» в английском словаре, более адекватно, чем действующее определение.
* «Удержание» в широком общепринятом смысле используется в определении «карантин», и здесь явно действует для реализации понятия сдерживания в рамках, и подразумевается, что «карантин» - это одна из разновидностей «удерживания». С другой стороны, цель применения термина «удержание (подкарантинного материала)» определяется как «предотвращение проникновения вовне вредных организмов». Это только одна из нескольких целей применения «карантина», поэтому «удержание (подкарантинного материала)» имеет более ограничивающее значение, чем «карантин», что предполагает, «удержание (подкарантинного материала)» - это одна из разновидностей «карантина». Таким образом, связь между двумя терминами нелогична.
* Понятие «удержание» в широком общепринятом смысле также используется в определении «задержка (груза)». Для сообщества МККЗР иметь дело с не определённым понятием «удерживание», используемым в определении двух очень близких терминов («карантин» и «задержка»), а также с определённым термином «удержание (подкарантинного материала)» является путаным и непродуктивным.

- Сохранение определений «карантин» и «задержка (груза)» является достаточным для всех задач в рамках МСФМ, в особенности если будет принято менее ограничивающее определение термина «карантин», оставляя определение термина «удержание (подкарантинного материала)» излишним и запутывающим.

* Хотя, как указано в его определении, термин «задержка (груза)» является одной из разновидностей «карантина», не совсем ясно, было ли такое различие намеренно использовано в МСФМ до сих пор. С другой стороны, такое использование не кажется проблематичным.
* «Удержание» трудно перевести на другие языки ФАО, например, в арабском языке для этого используется такой же термин, как и при переводе термина «задержка».
* Применение в МСФМ слова «удержание» в широком общепринятом смысле уместно и хорошо понимается во всех текущих контекстах МСФМ. Слово «удержание», в том значении, в каком оно использовалось, не требует изменений в МСФМ, если этот термин будет оставлен без определения в Глоссарии. В будущем термины Глоссария «карантин» или «задержка (груза)» следуют использовать там, где это необходимо, а «удержание» может использоваться в его общем английском значении.

***Предлагаемое удаление***

|  |  |
| --- | --- |
| **confinement** (of a **regulated article**)  **удержание** (**подкарантинного материала**) | Application of **phytosanitary** **measures** to a **regulated article** to prevent the escape of **pests** [CPM, 2012]  Применение **фитосанитарных мер** в отношении **подкарантинного материала**, чтобы предотвратить проникновение вовне **вредных организмов** [КФМ, 2012] |

2.2 «вегетационный сезон» (2016-004)

Для получения информации по истории вопроса см. раздел 1.1 настоящего документа.

ТГЭГ обсудила этот термин на совещании в декабре 2016 года и предложила исключить «вегетационный сезон» из Глоссария.

При рассмотрении предложения можно учитывать следующие пояснения:

- Когда в МСФМ используется «вегетационный сезон», термин не имеет какого-либо конкретного, присущего МККЗР, значения и может использоваться в своём общем словарном значении. Для сравнения, термин «вегетационный период» необходим для целей досмотра, чтобы гарантировать, что досмотр проводится, когда растение активно растёт, а также важен для применения других фитосанитарных процедур.

- В некоторых тропических странах нет «вегетационных сезонов», и поэтому термин не имеет для них значения.

- Растения, выращиваемые в искусственных условиях, могут активно развиваться вне рамок вегетационного сезона открытого грунта.

- Первоначально термин «вегетационный период» был определён в Глоссарии, чтобы заменить термин «вегетационный сезон», который предполагалось удалить.

- Удаление термина «вегетационный сезон» не вызовет трудностей с пониманием использования этого термина в МСФМ и не потребует внесения поправок.

***Предлагаемое удаление***

|  |  |
| --- | --- |
| **growing season**  **вегетационный сезон** | Period or periods of the year when **plants** actively grow in an **area**, **place of production** or **production site** [FAO, 1990; revised ICPM, 2003]  Период или периоды года, в который **растения** активно растут в **зоне**, **месте производства** или участке производства [ФАО, 1990; пересмотрено, ВКФМ, 2003] |

2.3 «маркировка» (2013-007)

Термин Глоссария «маркировка» был добавлен КС в «Список тем для стандартов МККЗР» в мае 2013 года на основе предложения ТГЭГ о пересмотре определения, чтобы сделать его понятным и точным, и чтобы избежать использования в определении словосочетания «фитосанитарный статус».

Во время первой консультации в 2014 году в нескольких консультационных комментариях было рекомендовано исключить этот термин и определение. В них сочли, что нет необходимости в этом определении, поскольку значение слова «маркировка» может быть уточнено в каждом конкретном случае, когда термин будет использоваться в новых МСФМ, как это уже сделано в МСФМ № 15 («Регулирование древесных упаковочных материалов в международной торговле»).

ТГЭГ на своем совещании в декабре 2016 года обсудила этот термин и согласилась предложить его исключение из Глоссария.

При рассмотрении предложения могут учитываться следующие пояснения:

- «маркировка» в качестве термина и определения была первоначально включена в МСФМ № 15, а затем переведена в МСФМ № 5 («Глоссарий фитосанитарных терминов») на основе комментариев из консультации 2001 года. Для этого включения не было представлено никаких обоснований. Временный Комитет по стандартам в ноябре 2001 года согласился с включением, признавая, что ‘термин «маркировка» может быть применим в фитосанитарных вопросах, выходящих за рамки этого стандарта’. Однако до сих пор этот термин используется в его значении, определённом в Глоссарии, только в МСФМ № 15.

- термин «маркировка» в смысле, вложенном в Глоссарии, всесторонне и последовательно описан в МСФМ № 15, в «Резюме» и в разделе 3.1, и поэтому определение термина «маркировка» в Глоссарии не является обязательным.

- слово «маркировка» используется непоследовательно в нескольких других МСФМ, то есть в разных значениях, нежели в текущем или предлагаемом пересмотренном определении. Сохранение определения (в его оригинальной или пересмотренной форме) потребует пересмотра всех вариантов этих его использований, и потребуется замена термина «маркировка» на другие слова. Поиск подходящих альтернативных терминов для исправлений может оказаться очень сложным.

***Предлагаемое удаление***

|  |  |
| --- | --- |
| **Mark**  **Маркировка** | An **official** stamp or brand, internationally recognized, applied to a **regulated article** to attest its phytosanitary status [ISPM 15, 2002]  Международно признанная **официальная** печать или клеймо на **подкарантинном материале**, удостоверяющая его фитосанитарный статус [МСФМ № 15, 2002] |